**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za anglistiku** | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv kolegija** | **Književnost u prijevodu – svjetska književnost** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | **Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer, modul: književno prevođenje** |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [x]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [ ]  VII. | [x]  VIII. | [ ]  IX. | [x]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [x]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 2 | **P** | 1 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | dv. 157, 15:00 – 18:00 | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | engleski |
| **Početak nastave** | 1. ožujka 2023. | **Završetak nastave** | 7. lipnja 2023. |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 2. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje – za studente kojima je ovo obvezan kolegij; Upisan 2. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni ili nastavnički – za sve ostale studente anglistike kojima je ovo izborni kolegij |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **E-mail** | tkuzmano@unizd.hr  | **Konzultacije** | srijedom 11:00 – 12:00 ili po dogovoru |
| **Suradnici na kolegiju** | Marta Huber, mag., asistentica |
| **E-mail** | mhuber@unizd.hr  | **Konzultacije** | utorkom 10:00 – 11:00 ili po dogovoru |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Po završetku kolegija studenti/ce će steći temeljna znanja iz područja književnog prevođenja, teorije i povijesti književnosti kao što su:* poznavanje problematike prevodilačke i književne produkcije, književnosti u prijevodu, odnosno svjetske književnosti;
* poznavanje različitih procesa, mehanizama, čimbenika i sudionika u procesu prevođenja, odnosno u procesu izlaska djela iz okvira nacionalne književnosti u prostor svjetske književnosti;
* usvajanje i primjena temeljnih pojmova, pristupa i koncepata te kritičko pristupanje problematici književnosti u prijevodu, odnosno svjetske književnosti u širem kontekstu;
* poznavanje načina funkcioniranja i utjecaja različitih čimbenika kao što su književni časopisi, izdavačke kuće, književne nagrade i priznanja, festivali književnosti, različiti oblici potpore književnom stvaralaštvu,
* kritički pristup korpusima i kanonima književnih djela.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa** | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa: * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte,
* povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup,
* primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji,
* primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [ ]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [x]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [x]  ostalo: završni seminarski rad |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Pohađanje 70 % predavanja i seminara |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  | 21. lipnja, 5. srpnja | 6. i 20. rujna |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija istražiti koncept književnosti u prijevodu kao zasebnog književnog sustava, ulogu prevoditelja, izdavača, književnih urednika, agenata, kritičara, publike, autora i ostalih sudionika i čimbenika u procesu nastanka takve književnosti, odnosno u kontekstu prelaska pojedinih djela i njihovih autora, kroz prijevod, iz nacionalnih u nadnacionalne okvire, odnosno svjetsku književnost. Posebna će se pažnja pritom posvetiti pitanju definicije svjetske književnosti kao kanona koji okuplja najznačajnija književna djela svih kultura svijeta, korpusa koji okuplja djela prevedena na strane jezike među kojima engleski ima dominantnu ulogu ili nekog drukčije definiranog i od određenog autoriteta valoriziranog i kategoriziranog skupa književnih djela. Nadalje, kroz analizu odabrane literature, prijevoda književnih djela na hrvatski i engleski jezik, ali i na konkretnim primjerima iz područja izdavaštva, produkcije knjiga, književnih časopisa i antologija, festivala i sajmova književnosti i ostalih aktivnosti koje se neposredno tiču kako književne produkcije tako i prijevodne produkcije, istražit će se i proces uključivanja pojedinih djela u korpus ili kanon koji predstavlja svjetska književnosti. Na kraju, posebna će se pozornost posvetiti mehanizmima i kriterijima izbora i selekcije baš kao i ulozi prevoditelja kao jednog od najvažnijih aktera u procesu. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **Predavanje, izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA****srijedom 15:00 – 17:00, dv. 157** |
| Datum | Naslov | Literatura |
| 01.03. | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | Course Syllabus |
| 08.03. | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | Bassnett, Lefevere: Constructing Cultures; Bukvić: Moja naknadna pamet i naša književnost u inozemstvu |
| 15.03. | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | Even Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem |
| 22.03 | World Literature: Problems of Definition | Casanova: World Republic of Letters |
| 29.03. | World Literature vs. Literature in Translation | Casanova: World Republic of Letters |
| 05.04. | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | Damrosch: What is World Literature? |
| 12.04. | Reception: Literary Communities | Venuti: Translation, Community, Utopia; The Scandals of Translation |
| 19.04. | **Midterm Exam: Key Concepts and Terminology** |
| 26.04. | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | Asymptote, Granta Magazine, Relations (HDP), The New Yorker, The Paris Review, etc. |
| 03.05. | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | Istros Books, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc. |
| 10.05. | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc. |
| 17.05. | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, etc. |
| 24.05. | Meta-Literary Elements: Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | International Dublin Literary Award, Man Booker (International) Prize, the Nobel Prize for Literature, EU Prize for Literature, Nagrada Fric, etc  |
| 31.05. | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc. |
| 07.06. | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog |
|  |
| **Seminar, Marta Huber, mag., asistentica****srijedom 17:00 – 18:00, dv. 157** |
| Datum | Naslov | Literatura |
| 01.03. | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | Course Syllabus |
| 08.03. | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | Benjamin: The Task of the Translator |
| 15.03. | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | Venuti: The Formation of Cultural Identities (The Scandals of Translation) |
| 22.03 | World Literature: Problems of Definition | Casanova: Literary Nationalism and National versus International Writers |
| 29.03. | World Literature vs. Literature in Translation | Casanova: From Internationalism to Globalization |
| 05.04. | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | Damrosch: English in the World |
| 12.04. | Reception: Literary Communities | Damrosch: The Poisoned Book |
| 19.04. | **Midterm Exam: Key Concepts and Terminology** |
| 26.04. | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | Absinthe – New European Writing, Asymptote, Granta Magazine, Bridge (DHK), Relations (HDP), The New Yorker, The Paris Review, etc. |
| 03.05. | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | Istros Books, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc. |
| 10.05. | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc. |
| 17.05. | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, etc. |
| 24.05. | Meta-Literary Elements: Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | International Dublin Literary Award, Man Booker (International) Prize, the Nobel Prize for Literature, EU Prize for Literature, etc  |
| 31.05. | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc. |
| 07.06. | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog |
|  |
| **Obvezna literatura** | 1. Bassnett, Susan, andAndre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters, 1998.
2. Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters.* Translator M. B. DeBevoise. Harvard University Press, 2004.
3. Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton University Press, 2003.
4. Damrosch, David. *World Literature in Theory*. Wiley Blackwell, 2014.
5. D'haen, Theo, David Damrosch and Djelal Kadir, editors. *The Routledge Companion to World Literature.* Routledge, 2011.
6. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. Routledge, 1999.
7. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000.
8. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007.
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. Epstein, Jason. *Book Business: Publishing Past, Present, and Future.* London, W. W. Norton & Company, 2001.
2. Časopisi, antologije, književni blogovi, web stranice izdavačkih kuća navedeni u popisu internetskih izvora
 |
| **Mrežni izvori**  | 1. Asymptote ([www.asymptotejournal.com](http://www.asymptotejournal.com)),
2. Authors & Translators ([www.authors-translators.blogspot.com](http://www.authors-translators.blogspot.com)),
3. Booksa.hr ([www.booksa.hr](http://www.booksa.hr)),
4. Centar za knjigu – Croatian Book Center ([www.ckz.hr](http://www.ckz.hr)),
5. The Complete Review ([www.complete-review.com](http://www.complete-review.com)),
6. Granta Magazine ([www.granta.com](http://www.granta.com)),
7. Kritična masa (www.kriticnamasa.com),
8. Moderna vremena – Info ([www.mvinfo.hr](http://www.mvinfo.hr)),
9. The New Yorker ([www.newyorker.com](http://www.newyorker.com)),
10. The Paris Review ([www.theparisreview.org](http://www.theparisreview.org)),
11. Poetry International ([www.poetryinternationalweb.net](http://www.poetryinternationalweb.net)),
12. Three Percent Blog ([www.rochester.edu/college/ translation/threepercent](http://www.rochester.edu/college/%20translation/threepercent)),
13. Translation Database (<https://www.publishersweekly.com/pw/translation/home/index.html>),
14. Words Without Borders ([www.wordswithoutborders.org](http://www.wordswithoutborders.org))
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [x]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/ zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [x]  drugi oblici: izlaganje |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti/ce su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:1. **Seminarska izlaganja – 30%**

Seminarsko izlaganje podrazumijeva izradu prikaza ili detaljnije analize, odnosno osvrta ili kritičkog komentara na zadanu temu. Svoja izlaganja studenti/ce će održati tijekom seminara prema unaprijed dogovorenom rasporedu. Tijekom semestra studenti će održati dva izlaganja.1. **Kolokvij – 30%**

Kolokvij (midterm exam) sadrži 5 pitanja na koja studenti/ce odgovaraju u obliku kratkih eseja koja provjeravaju znanje pojedinih termina, koncepata i pristupa obrađenih tijekom predavanja.1. **Završni seminarski rad – 40%**

Seminarski rad od 7-10 stranica dužine uključuje kritički prikaz i analizu pojedinih pojmova, problema, teorijskih pristupa ili praksi obrađenih tijekom semestra. Uz navedeno, moguća je i kritičko-teorijska analiza pojedinih djela i njihovih prijevoda (case-study) koji mogu poslužiti kao predložak za analizu. 1. **Nazočnost na predavanjima i seminarima: 0% ukupne ocjene**

Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa. 1. **MLA: 0% ukupne ocjene**

Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde bit će ocijenjeni nižom ocjenom. |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | > 60 | % nedovoljan (1) |
| 60-70 | % dovoljan (2) |
| 70-80 | % dobar (3) |
| 80-90 | % vrlo dobar (4) |
| 90-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)